

<<同声传译基础>>

图书基本信息

书名：<<同声传译基础>>

13位ISBN编号：9787513502337

10位ISBN编号：7513502331

出版时间：2010-10

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：仲伟合 编

页数：283

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<同声传译基础>>

### 内容概要

随着近年来我国对职业译员需求的增加，许多高校纷纷在本科和硕士研究生阶段开设了同声传译课程。

2006年，教育部首次批准广东外语外贸大学等国内三所院校试办翻译本科专业，其专业设置方案中就有同声传译课程。

同声传译既是翻译本科专业学位课程设置中的核心课程，也是目前社会上许多有志于从事更高层次口译工作的青年迫切希望学习的一项技能。

但是，大多数院校同声传译课程开设的时间相对较短，多数授课教师不具备相应的同声传译工作经验，市面上专门介绍同声传译技能的教材更是寥寥无几。

正是在这样的背景下，编者们结合广东外语外贸大学高级翻译学院同声传译课程多年的教学实践，尝试编写了这本同声传译入门教材——《同声传译基础》，希望为国内众多在本科阶段开设同声传译课程的院校提供一本方便、实用的教材。

<<同声传译基础>>

书籍目录

编写说明教学建议第1单元 同声传译概论An Introduction to Simultaneous Interpreting第2单元 同声传译听辨Listening and Analysis in Simultaneous Interpreting第3单元 同声传译的多任务处理Multi-tasking in Simultaneous Interpreting第4单元 同声传译设备Simultaneous Interpreting Equipment第5单元 同声传译基本原则Principles of Simultaneous Interpreting第6单元 同声传译常用技巧Techniques in Simultaneous Interpreting第7单元 同声传译视译Sight Interpreting第8单元 带稿同声传译Simultaneous Interpreting with Texts第9单元 无稿同声传译Simultaneous Interpreting Without Texts第10单元 同声传译专向技能训练Skill Training for Simultaneous Interpreting第11单元 同声传译综合训练Comprehensive Training for Simultaneous Interpreting附录1 参考译文附录2 参考文献

## 章节摘录

我们是否已经做到这一点了呢？

我们是否已经成功改进欧盟的贸易政策及目标形成机制了呢？

我们是否能做出更好的分析并据此达成协议，以使欧洲及全球伙伴都能受益呢？

我期待看到各位的评估报告，这些问题太重要了。

我担任欧盟贸易委员期间，一直有如下坚定的信念，请允许我和各位分享我的一些看法。

首先，对贸易政策方面的问题，我们不可能从教科书中找到简单的答案。

自由市场理论家，甚至非政府组织的理论家们，在确立这些复杂问题的规则之前，需要的不仅仅是谦虚一点点。

每当有新自由主义经济学家告诉我农业保护主义是消除贫困的障碍，或是有非政府组织的活动家对我说为寻求工业产品和服务进入发展中国家市场的更好渠道进行谈判势必会造成破坏经济和社会的严重后果时，我都会意识到这一点。

事实是，在几乎每一个不同的情况中，贸易政策都要依赖具体的环境而定。

我的第二点观察是，贸易自由化必定会带来更大的经济增长这一说法并不会自然发生，更不要说它会带来长期可持续性的增长了。

当然，贸易自由化会导致短期调整成本的激增，如同我任内所看到的纺织品生产者、皮鞋生产者，以及毛里求斯甘蔗种植者和加勒比海香蕉种植者所经历的那样。

短期阵痛能否以长期所得来弥补取决于很多因素，比如现有商业提升市场的能力，区域整合并建立新的比较优势的能力，等等。

在理想的情况下，这会创造很多长期就业机会，这些就业机会使用的是更加可持续的资源——不过没有任何经济规律保证这一切必定会发生。

第三点，保护主义政策的历史告诉我们，保护主义是没有出路的。

任何短期的利益都只会使经济实力不断受到削弱。

20世纪30年代，保护主义加剧了经济衰退。

可能现在也存在着过渡阶段的保护主义以帮助幼稚行业获得发展，但旨在为稳固行业提供调整时间的保护主义往往很少奏效。

生产者呼吁实施保护主义可以理解，但当生产者得到帮助时，付出成本的通常是消费者，而且是最贫困的消费者。

保护主义很难成为一项可持续的政策。

在欧洲，最近几周一场关于保护主义的争论分散了我们的注意力。

关闭国际商贸的大门不符合我们的利益，不符合我们的消费者以及企业的利益，也不会为我们在全球的伙伴带来新的、持续的增长和繁荣的机会，而这些增长与繁荣是使我们可以立刻获益的。

第四，更为严重的是逼迫已处于经济发展道路上那些国家的专制性战略。

这些战略在20世纪已经造成了灾难性的后果。

当然，批评自由市场资本主义是完全合理的，因为它会对环境造成破坏，对此说法我能够接受。

一方面是因为巨额利润而受到破坏的印尼和巴西的热带雨林，一方面是世界上富裕地区人们永远无法满足的胃口，只要想一想这些就够了。

我觉得，问题虽然严重，但是如果改变激励方式，市场也可以朝着可持续性的方向发展。

## <<同声传译基础>>

### 编辑推荐

高等学校翻译专业本科教材分为语言能力、笔译能力、口译能力、学科素养四大板块，其编写紧扣翻译专业培养目标，力图区别于传统英语专业的翻译教学，突出“翻译专业”特色。教材以提高翻译能力为导向，注重夯实学生的中英文语言功底，培养基本的翻译意识，使学生了解基本的翻译理论，掌握基本的翻译技巧。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>